

内容一覧

1. あやせローズガーデン (p 1)
2. 創業支援 (p 2)
3. 在留資格相談会 (p 3)
4. 国際交流イベント補助金 (p 3)
5. キッズフェスタ (p 4)

Lista do Conteúdo

1. Ayase Rose Garden (Jardim das rosas Ayase)(p1)
2. Apoio à criação de empresas (p2)
3. Sessão de Consultoria sobre Status de Residência (p3)
4. Subsídio para Eventos de Intercâmbio Internacional (p3)
5. Kid's Festa (p4)

Português

69

AyaseToday

あやせトゥデイ

Edição e Publicação:

Setor Promocional de Atividades sociais da Prefeitura de Ayase

Telefone

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682

O Jardim das rosas Ayase foi reinaugurado em maio!

あやせローズガーデンが5月からリニューアルオープン！

O “Ayase Rose Garden”, localizado no Parque Kōryō, foi reinaugurado em maio!

O Ayase Rose Garden tem áreas inspiradas em vários países, oferecendo uma caminhada como se fosse uma viagem ao redor do mundo.

Desde que reabriu em maio, o Ayase Rose Garden tem recebido muitos visitantes encantados com suas lindas rosas.

As rosas de outono podem ser apreciadas entre os meses de outubro e novembro.

光綾公園にある「あやせローズガーデン」が5月からリニューアルオープンしています！あやせローズガーデンは世界各国をテーマに作られており、世界を旅するように散策できます。5月にオープンしてから、たくさんの人が訪れ美しいバラに魅了されています。10月～11月頃に秋バラを見ることができます。



Mapa 地図

Site oficial da Cidade de Ayase
綾瀬市 HP

Horário de funcionamento: 9h00 às 16h30

Dias de fechamento: terça-feira e no final e início do ano (detalhes no site oficial da cidade)

Local: Dentro do Parque Kōryō (4-5234 Fukayakami, Ayase-shi)

Entrada gratuita

※Por favor, utilize o transporte público sempre que possível.

開園時間：9：00～16：30

休園日：火曜日、年末年始（詳細は市 HP）

場所：光綾公園内（綾瀬市深谷上四丁目 5234）入園料：無料

※公共交通機関のご利用にご協力をお願いします。

連絡先：0467-70-5627（みどり公園課）

Oportunidade para quem deseja iniciar um negócio em Ayase!

募集！市内でお店を開きたいと思っている方

Oferecemos apoio para quem deseja abrir um comércio na cidade.

Oferecemos informações sobre incentivos e apoio para novos empreendedores.

Quem participar da “**Escola de Empreendedorismo**” (prevista para 5 domingos entre setembro e outubro) ou do “**Atendimento de Apoio ao Empreendedor**” (mínimo de 4 atendimentos em um período de mais de um mês)

poderá solicitar **isenção ou redução do imposto de registro empresarial**, além de **subsídios de apoio a comerciantes locais**.

市内でお店を開きたいと思っている方を支援しています。創業するための補助金や支援制度を紹介します。「創業スクール」（9月～10月の日曜日全5回予定）か「創業応援窓口」（1か月以上の期間で4回以上）のどちらかの参加をした方が対象です。登録免許税の減免の支援や商業者支援事業補助金を申請することができます。



Exemplos de uso dos programas de apoio

Cafe Rupin

Ayase-shi Terao Honchō Edifício Tochihara I no.101

【支援制度活用为例】

C a f e R u p i n

綾瀬市寺尾本町 1-22-19 第一トチハラビル 101 号

Site oficial da Cidade de Ayase
綾瀬市 HP



Subsídio para Apoio a Comerciantes

Prazo para solicitação: até o dia 26 de dezembro de 2025 (sexta-feira)

Setores elegíveis: Comércio varejista de alimentos e bebidas (ex: padarias), Serviços de alimentação (ex: cafés),

Serviços relacionados ao cotidiano (ex: barbearias)

Despesas elegíveis: ① Custos de reforma com obras (renovação do espaço físico)

② Compra de equipamentos e utensílios

③ Despesas com publicidade/divulgação

④ Aluguel do imóvel por até 6 meses

Montante do subsídio

①②③④ Despesas elegíveis

O valor do subsídio será de até 2/3 das
despesas elegíveis, com limite máximo de
¥2.000.000.

Despesa por conta

Imagem

商業者支援事業補助金

受付期間：2025/12/26（金）まで

対象業種：飲食料品小売業（パン屋など）、飲食サービス業（カフェなど）、生活関連サービス業（理髪店など）

対象経費：①工事を伴う改装費、②設備や備品の購入費、③宣伝費、④6か月分の建物賃料など

補助額：

①②③④（対象経費）

対象経費の3分の2
以内で上限200万円

自己負担

イメージ図

連絡先：0467-70-5685（商工振興課）

Consulta mensal sobre vistos de residência com um especialista em documentos administrativos,
realizada uma vez por mês na prefeitura.

毎月1回！行政書士による在留資格相談会を市役所で開催しています

Pessoas que não dominam o japonês podem realizar consultas utilizando interpretação por vídeo.
Aproveite a oportunidade única de receber gratuitamente orientação de um administrador jurídico especializado em vistos de residência! É necessário agendar com antecedência para a consulta.

Para qualquer outra questão, sinta-se livre para vir ao atendimento da prefeitura.

日本語が得意ではない方は、ビデオ通訳を使用して相談することができます。在留資格のプロフェッショナルである行政書士に、無料で相談できる貴重な機会をぜひご活用ください！相談するときは事前連絡をしてください。他にも困ったことがあったときは気軽に市役所窓口にきてください。

Itens para levar: além do cartão de residência (ZAIYU CARD), é recomendável trazer documentos relacionados ao status de residência para um aconselhamento mais preciso (como cartões de residência anteriores, passaporte, etc.).

Local: 2º andar da Prefeitura de Ayase – Setor de Promoção das Atividades Comunitárias (SHIMIN KATSUDO SUISHIN-KA)

持ち物：在留カードのほか、在留資格に関する書類があるとより良いアドバイスができます。（過去の在留カードやパスポートなど）

場所：綾瀬市役所 2 階市民活動推進課

連絡先： 0467-70-5657（市民活動推進課）

Agenda das próximas sessões de consulta 今後の相談会開催予

Data de atendimento	相談日	Cada atendimento tem duração de 1 hora, dentro do horário das 13h às 16h. 各日とも 13:00～16:00 のうち 1 時間以内
13 de agosto de 2025 (2025/8/13)	10 de dezembro de 2025 (2025/12/10)	
10 de setembro de 2025 (2025/9/10)	14 de janeiro de 2026 (2026/1/14)	
8 de outubro de 2025 (2025/10/8)	18 de fevereiro de 2026 (2026/2/18)	
12 de novembro de 2025 (2025/11/12)	11 de março de 2026 (2026/3/11)	

Gostaria de realizar um evento para promover o Intercâmbio Cultural?

国際交流イベントを開いてみませんか？

Oferecemos apoio a grupos comunitários que desejam realizar eventos de intercâmbio internacional abertos ao público em geral.

Atividades com fins lucrativos não são elegíveis.

Período de inscrição : Até sexta-feira, 26 de dezembro de 2025

Montante do subsídio: O subsídio cobre de 50% (1/2) até 66,6% (2/3) dos custos elegíveis.

Valor máximo do subsídio: de ¥30.000 a ¥300.000

Definido gradualmente conforme o porte do evento e outros fatores.

広く市民を対象とした国際交流イベントを開きたい市民活動団体等を支援します。
(営利目的は対象外)

受付期間： 2025/12/26（金）まで

補助額： 補助率 2 分の 1 ～ 3 分の 2 ・ 補助上限額 3 万円 ～ 30 万円

(※ イベント規模等により段階的に設定)

連絡先： 0467-70-5657（市民活動推進課）

Site oficial da Cidade de Ayase

綾瀬市 HP



Realização do Kid's Festa!

キッズフェスタを開催します！

Em Ayase, realizaremos um evento onde adultos e crianças poderão se divertir e conhecer diversas culturas do mundo.

Haverá muitas atrações divertidas, incluindo venda de produtos artesanais e workshops.

Alunos do Colégio Ayase estão desenvolvendo uma iniciativa em parceria. Aguarde novidades!

綾瀬市で様々な国の文化に触れながら、大人も子どもも楽しむことができるイベントを開催します。

ハンドメイドの雑貨の販売やワークショップの開催など楽しいことがたくさんあります。綾瀬高校の生徒がコラボ企画を考えてくれているので楽しみに！

Data e hora: 14 de setembro de 2025 (domingo) das 10h00 às 16h00 (previsão)

Informações detalhadas serão atualizadas no site oficial após definição.

Local: Centro Cultural Owens e Centro Comunitário Central de Ayase

日時：2025/9/14（日）10：00～16：00（予定）

（詳細は未定のため、決定次第 HP 等でお知らせ）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館と中央公民館

連絡先：0467-70-5657（市民活動推進課）

Fotos do evento Kids Festa realizado no ano passado

昨年のキッズフェスタの様子

Site oficial da Cidade de Ayase

綾瀬市 HP



↑ Atividades do workshop ワークショップの様子



↑ Apresentação de dança africana アフリカダンスの様子



Redes sociais da
organização promotora
主催団体の SNS



↑ Atividades de venda de produtos variados
雑貨販売の様子



↑ Cena da oficina de culinária vietnamita
ベトナム料理教室の様子

Informações e contatos da próxima edição 次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição está prevista para ser publicada em novembro de 2025.

A próxima edição será publicada em Julho de 2025.

Caso tenha algum comentário ou dúvida sobre este jornal gratuito, entre em contato ou dirija-se ao Setor Promocional de Atividades Sociais, no 2º andar da Prefeitura da cidade.

Tel. 0467-70-5682 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2025年 11 月発行予定です。

この情報紙についての

意見や問い合わせは、

市役所 2 階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Esse artigo informativo foi produzido com a ajuda de voluntários como um recurso de informações para que os residentes estrangeiros criem um ambiente de vida confortável como membros da comunidade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。